

Mazars s.r.o.

IČ: 62582496, se sídlem Pobřežní 620/3, 186 00 Praha 8, Česká republika, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 33439, zastoupená jednatelem panem [REDACTED] (dále jen „Poskytovatel“)

Mazars s.r.o.

Identification No. 62582496, with its registered office at Pobřežní 620/3, 186 00 Prague 8, the Czech Republic, registered in the Commercial Register of the City Court in Prague, section C, insert 33439, represented by [REDACTED] (hereinafter referred to as the "Provider")

a / and

OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA

organizační složka státu zřízená Zřizovací listinou vydanou Ministerstvem vnitra pod č. j.: MV – 61877-6/TS-2008 ze dne 25. září 2008, v platném znění pozdějších dodatků, a to od 1. ledna 2009.

Sídlo: Za Císařským mlýnem 1063, 170 06 Praha 7
IČO: 75151898
DIČ: nejsme plátcí DPH
Bankovní spojení: [REDACTED]
Číslo účtu: [REDACTED]
Zastoupená: [REDACTED] ředitelem OLYMP CENTRUM SPORTU MV
Kontaktní osoba: [REDACTED]
Telefon: [REDACTED]
Fax: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

(dále jen „Klient“)

OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA

an organizational state unit established by the Deed of Foundation issued by the Ministry of the Interior of the Czech Republic under Ref. No.: MV - 61877-6/TS-2008 of 25 September 2008, as amended, on 1 January 2009.

Registered office: Za Císařským mlýnem 1063, 170 06 Praha 7
Identification No. 75151898
VAT No: non-VAT payer
Name of bank: [REDACTED]
Account No: [REDACTED]
Represented by: [REDACTED] Director of OLYMP CENTRUM SPORT MV
Contact person: [REDACTED]
Telephone No.: [REDACTED]
Fax: [REDACTED]
E-mail: [REDACTED]

(hereinafter referred to as the "Client")

uzavírají Smlouvu o daňovém poradenství.
conclude the Contract for the tax advisory services.



1 Úvodní ustanovení *Introductory provisions*

Klient má zájem na tom, aby mu Poskytovatel poskytoval daňové poradenství dle Klientových potřeb. Poskytovatel bere v úvahu význam a závažnost předložených daňových konzultací, které zpracuje v odpovídajícím čase. Poskytovatel je ochoten a schopen tyto služby Klientovi poskytnout.

The Client wishes the Provider to provide him with tax consultancy services according to the Client's needs. The Provider is aware of the consequences and significance of eventual tax consultations which will be executed at the appropriate time. The Provider is willing and able to provide these services to the Client.

2 Předmět smlouvy *Subject of the Contract*

Poskytovatel se zavazuje zajistit a poskytnout Klientovi daňové poradenství v rozsahu asistence s narovnáním povinností Klienta v oblasti pojistného souvisejícího se zaměstnáním osoby z Německa za období 11 / 2015 – 10 / 2017.

The Provider will assure and provide the Client with the tax consultancy services in the extent of assistance with settlement of the Client's obligations in the area of insurance related to employment of individual from Germany for the period 11 / 2015 – 10 / 2017.

2.1 Asistence v Německu bude zahrnovat:
The assistance in Germany will include:

- Revizí výměrů pojistného vystavených německými úřady za období 11 / 2015 - 10 / 2017
The review of insurance statement issued by German authorities for the period 11 / 2015 – 10 / 2017
- Vyjasnění otázek ohledně případných dlužných plateb
Clarification of questions related to potential due payments
- Komunikaci s německými úřady (AOK Bayern)
Communication with German authorities (AOK Bayern)

Asistenci v Německu je Poskytovatel oprávněn zajistit prostřednictvím subdodávky od společnosti Mazars Tax GmbH, Frankfurt¹.

The Provider is entitled to assure the assistance for the Client in Germany through the subcontracting of Mazars Tax GmbH, Frankfurt¹.



2.2 Asistence v ČR bude zahrnovat:

The assistance in the Czech Republic will include:

- Koordinace a zprostředkování komunikace mezi Klientem a subdodavatelem Mazars Tax GmbH v českém jazyce.
Coordination and intermediation of communication between Client and subcontractor Mazars Tax GmbH in Czech language.

Při poskytování výše uvedeného poradenství bude Poskytovatel postupovat v souladu s daňovými předpisy a přitom se bude řídit svými profesionálními standardy. Práce Poskytovatele bude dále založena na jeho výkladu a současné interpretaci příslušných daňových zákonů ve znění platném v době poskytnutí příslušné služby.

The Provider provides the above tax consultancy services in accordance with both the tax regulations applicable at the time of preparation and the professional standards of the Provider and based upon its understanding and current interpretation of relevant tax laws applicable at the time of preparation.

Předmětem této smlouvy je též závazek Klienta zaplatit za vyžádané, řádné a včasné poskytování služeb dle této smlouvy úplatu podle článku 4 této smlouvy.

The Client agrees to remit the payments as mentioned in article 4 for the timely and properly executed services that he requested.

Nedílnou součástí této smlouvy jsou Všeobecné obchodní podmínky MAZARS a Doplňující obchodní podmínky pro oblast daňových služeb MAZARS (společně dále jen „Obchodní podmínky MAZARS“), které stanoví obecné podmínky při poskytování daňového poradenství. Klient podpisem této smlouvy potvrzuje, že obdržel znění Obchodních podmínek MAZARS a souhlasí s jejich ustanoveními.

MAZARS' General Commercial Terms and Conditions as well as MAZARS' Additional Commercial Terms and Conditions for Tax Services (jointly referred to hereinafter as the "MAZARS' Terms of Engagement"), which are an integral part of the Contract, provide the standard terms of this Contract for providing the tax advisory services. By signing this Contract the Client confirms that he has received MAZARS' Terms of Engagement and agrees with them.

3 **Data předložení** *Due Dates*

Plnění úkolů vyplývajících z předmětu této smlouvy bude prováděno průběžně podle požadavků Klienta na základě dohody smluvních stran. Poskytovatel se zavazuje oznámit Klientovi veškeré okolnosti, které v průběhu zajišťování předmětu smlouvy zjistil a které by mohly mít vliv na změnu dohodnutých podmínek s Klientem.

All services that fall under this Contract will be carried out as needed per the Client's request and based on a mutual contract. The Provider is obliged to inform the Client of any matters that arise during the consultancy work which could affect the agreed terms and conditions.



4 Smluvní odměna *Fee arrangement*

Odměna (bez DPH) za služby uvedené v bodu č. 2.1 této Smlouvy bude účtována na základě hodinové sazby EUR 120.

The agreed fee (excl. VAT) for the consultancy services defined in point No 2.1 of this Contract will be charged based on the hourly rate EUR 120.

Odměna (bez DPH) za služby uvedené v bodu č. 2.2 této Smlouvy bude účtována na základě hodinové sazby 2.300 Kč / hodinu.

The agreed fee (excl. VAT) for the consultancy services defined in point No 2.2 of the Contract will be charged based on the hourly rate CZK 2,300 per hour.

Celkově odměna za služby uvedené v bodě 2 nepřevýší částku 85.000,- Kč bez DPH, tzn. po přičtení DPH 21 % ve výši 17.850,- Kč se bude jednat o částku 102.850,- Kč včetně DPH (slovy: jednostodvatisícospmsetpadesátkorunčeských). Pokud by z průběhu prací vyplynulo, že tato částka nebude dostatečně pokrývat dohodnutý rozsah prací, Poskytovatel bude Klienta bezodkladně informovat a dohodne s ním další postup ve smyslu případného uzavření písemného dodatku k této smlouvě.

Total fee for the services stated in point No. 2 will not exceed CZK 85,000 excl. VAT, i.e. after increasing of VAT 21 % in the amount CZK 17,850 the total amount will be CZK 102,850 incl. VAT (onehundredtwothousandeighthundredfiftyzechcrowns). If it is discovered during the process of the assistance that this amount will not cover enough the agreed scope of services, Provider will inform Client immediately and agree with him on the next steps in the sense of potential concluding the written supplement to this contract.

Pokud vzniknou přímo vynaložené související výdaje včetně DPH v odpovídající sazbě během plnění této smlouvy, tak takovéto výdaje mohou být vynaloženy Poskytovatelem až pouze po jejich předchozím písemném schválení ze strany Klienta, a pouze po předchozím písemném odsouhlasení Klienta může být mezi smluvními stranami uzavřen případný písemný dodatek ke smlouvě (viz článek 5 odst. 1 smlouvy).

If directly incurred expenses related to the provision of services under this Contract, including VAT in the appropriate rate, arise, than such expenses can be incurred by the Provider only after their prior written approval by the Client, and only after the prior written approval of the Client, the contractual parties can conclude a possible supplement to this Contract (see Article 5(1) of this Contract).

5 Závěrečná ustanovení *Final arrangements*

Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou dvojjazyčných originálech, po jednom pro každou stranu. V případě sporu je závazné její české znění a jeho výklad. Veškeré změny nebo dodatky ke smlouvě vyžadují písemnou dohodu obou smluvních stran.



This Contract is prepared in both English and Czech; a copy of each is intended for both parties. In the case of a dispute, the Czech wording and its interpretation prevail. All amendments and/or supplements to the Contract require the written contract of both contractual parties.

Práva a povinnosti stran, které nejsou stanoveny v této smlouvě nebo Obchodních podmínkách MAZARS se řídí právními předpisy České republiky.

The rights and obligations of both parties not stated in the Contract or in MAZARS' Terms of Engagement shall be subject to and governed by Czech Legal regulations.

Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. V případě nepodepsání smlouvy v jeden den, nabude smlouva platnosti pozdějším datem podpisu jedné ze smluvních stran. Smluvní strany prohlašují, že jsou si vědomy povinnosti OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA uveřejňovat uzavřené smlouvy v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, a to nejpozději do 30 dnů ode dne uzavření smlouvy. Pokud mají obě smluvní strany povinnost uveřejnit tuto smlouvu v Registru smluv, smluvní strany se dohodly, že tuto smlouvu do registru smluv vloží OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA. Pokud se na tuto smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv, nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění. Smluvní strany tímto souhlasí se zveřejněním této smlouvy v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

This Contract shall enter into force on the date on which it is signed by both contractual parties. If parties sign the Contract on different days, it becomes effective on the day when the last party signed the Contract. The contractual parties declare that they are aware of the obligation of OLYMP CENTRUM SPORU MINISTERSTVA VNITRA to publish the concluded contracts at the Register of Contracts according to the Act No. 340/2015 Coll., on specific conditions for validity of certain contracts, publication of such contracts and the register of contracts (Act on the Register of Contracts) and according to the Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information, not later than 30 days from the conclusion of the Contract. If both parties have the obligation to publish the Contract, the parties agree that this Contract will be published at the Register of Contracts by OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA. In the case of a contract that is subject to publication in the Register of Contract, such a contract takes effect only on the day of its publication in the Register of Contracts. The contractual parties hereby agree to publish this Contract at the Register of Contracts according to the Act No. 340/2015 Coll., on specific conditions for validity of certain contracts, publication of such contracts and the register of contracts (Act on the Register of Contracts).



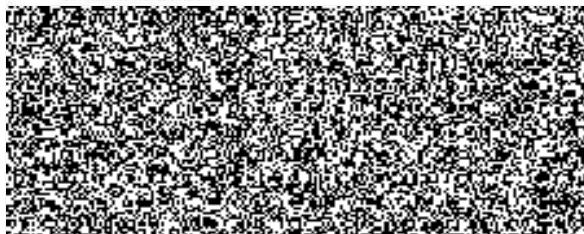
Níže uvedené podpisy právně zavazují jak Klienta, tak Poskytovatele k dodržení ustanovení a podmínek této smlouvy včetně Obchodních podmínek MAZARS. Strany výslovně uvádějí, že se seznámily se všemi smluvními ujednáními, je jim jasný jejich význam a tato přijímají.

The signatures below legally bind both the Client and the Provider to the terms and conditions of the Contract, including MAZARS' Terms of Engagement. The parties explicitly state that they have noted all the contractual stipulations, that their meaning is clear and that they accept them.

Datum / Date

17/10/18

Mazars s.r.o.



Jméno a podpis statutárního zástupce
Poskytovatele
*Name and signature of statutory representative of
the Provider*

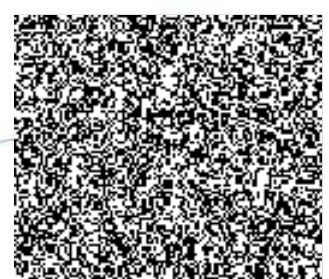
Datum / Date

2.11.2018

**OLYMP CENTRUM SPORTU
MINISTERSTVA VNITRA**



Jméno a podpis statutárního zástupce nebo
zplnomocněné osoby Klienta
*Name and signature of statutory representative or
authorised representative of the Client*



Všeobecné obchodní podmínky

MAZARS

